

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS  
CHINESE-ENGLISH

# 大中华文库

汉英对照

## 三国演义 THREE KINGDOMS V





90231556

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

# 三国演义

## Three Kingdoms

V



罗贯中

罗慕士

Attributed to Luo Guanzhong

Translated by Moss Roberts



H318

外文出版社

Foreign Languages Press

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

RBK 42108

## 图书在版编目(CIP)数据

三国演义：汉英对照 / (明) 罗贯中著；(美) 罗慕士 (Roberts, M.) 英译.  
- 北京：外文出版社，2000. 2 (大中华文库)  
ISBN 7-119-02408-6

I. 三… II. ①罗… ②罗… III. 古典小说：章回小说 -  
中国 - 明代 - 对照读物 - 汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第20940号

责任编辑：刘文渊 李晓凤 胡开敏

英文编辑：徐德任 赵 优

大中华文库  
三国演义  
罗贯中 著  
罗慕士 译

©2000 外文出版社

出版发行者：

外文出版社

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码100037

<http://www.flp.com.cn>

湖南人民出版社

(湖南长沙银盆南路78号)

邮政编码410006

制版、排版者：

湖南省新华印刷三厂(湖南新华精品印务有限公司)

印制者：

深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷

开本：960 × 640 1/16(精装) 印张：201.5 印数：1-3000

2000年第1版第1次印刷

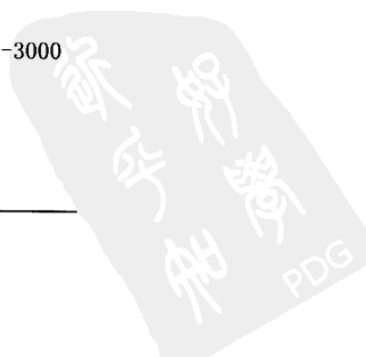
(汉英)

ISBN 7-119-02408-6/I · 589(外)

定价：380.00元(全5卷)

---

版权所有 盗版必究



## 目 录

第九十九回	2452
诸葛亮大破魏兵	司马懿入寇西蜀
第一百回	2478
汉兵劫寨破曹真	武侯斗阵辱仲达
第一百一回	2504
出陇上诸葛妆神	奔剑阁张郃中计
第一百二回	2530
司马懿占北原渭桥	诸葛亮造木牛流马
第一百三回	2558
上方谷司马受困	五丈原诸葛亮禳星
第一百四回	2586
陨大星汉丞相归天	见木像魏都督丧胆
第一百五回	2604
武侯预伏锦囊计	魏主拆取承露盘
第一百六回	2632
公孙渊兵败死襄平	司马懿诈病赚曹爽
第一百七回	2660
魏主政归司马氏	姜维兵败牛头山
第一百八回	2688
丁奉雪中奋短兵	孙峻席间施密计
第一百九回	2708
困司马汉将奇谋	废曹芳魏家果报
第一百十回	2730
文鸯单骑退雄兵	姜维背水破大敌



# CONTENTS

<i>CHAPTER 99</i>	2453
Zhuge Liang Defeats the Wei Army	
Sima Yi Pillages the Riverlands	
<i>CHAPTER 100</i>	2479
Raiding Han Troops Destroy Cao Zhen's Camp	
Kongming's Battle Line Humbles Sima Yi	
<i>CHAPTER 101</i>	2505
Disguised as a God, Kongming Comes Forth from Longshang	
Racing for Saber Gateway, Zhang He Falls into a Trap	
<i>CHAPTER 102</i>	2531
Sima Yi Holds the Bridge over the Wei	
Zhuge Liang Creates Wooden Bulls and Gliding Horses	
<i>CHAPTER 103</i>	2559
Sima Yi Is Trapped in Shangfang Gorge	
At Wuzhangyuan Zhuge Prays to Reverse His Star-told Fate	
<i>CHAPTER 104</i>	2587
The Guiding Star Falls, and the Han Prime Minister Returns to Heaven	
The Wei Field Marshal Is Terrified by the Sight of a Wooden Statue	
<i>CHAPTER 105</i>	2605
Kongming Leaves a Plan in the Brocade Bag	
Cao Rui Removes the Ambrosia-collecting Bowl	
<i>CHAPTER 106</i>	2633
Suffering a Defeat, Gongsun Yuan Dies at Xiangping	
Feigning Illness, Sima Yi Deceives Cao Shuang	
<i>CHAPTER 107</i>	2661
Wei's Rule Is Transferred to the House of Sima	
Jiang Wei Loses a Battle at Ox Head Mountain	
<i>CHAPTER 108</i>	2689
Ding Feng in the Snowstorm Uses Short Blades	
Sun Jun at the Banquet Works a Secret Plan	
<i>CHAPTER 109</i>	2709
A Han General's Ruse: Sima Zhao Trapped	
Retribution for the House of Wei: Cao Fang Deposed	
<i>CHAPTER 110</i>	2731
Wen Yang, Riding Alone, Drives Back a Brave Force	
Jiang Wei, Back to the Water, Defeats a Great Enemy	



- 第一百十一回 2754  
邓士载智败姜伯约 诸葛诞义讨司马昭
- 第一百十二回 2774  
救寿春于谗死节 取长城伯约鏖兵
- 第一百十三回 2794  
丁奉定计斩孙琳 姜维斗阵破邓艾
- 第一百十四回 2818  
曹髦驱车死南阙 姜维弃粮胜魏兵
- 第一百十五回 2838  
诏班师后主信谗 托屯田姜维避祸
- 第一百十六回 2860  
钟会分兵汉中道 武侯显圣定军山
- 第一百十七回 2884  
邓士载偷度阴平 诸葛瞻战死绵竹
- 第一百十八回 2910  
哭祖庙一王死孝 入西川二士争功
- 第一百十九回 2932  
假投降巧计成虚话 再受禅依样画葫芦
- 第一百二十回 2962  
荐杜预老将献新谋 降孙皓三分归一统



CHAPTER 111	2755
With Ingenuity Deng Ai Defeats Jiang Wei	
For Justice's Sake Zhuge Dan Campaigns Against Sima Zhao	
CHAPTER 112	2775
Yu Quan Dies Nobly Trying to Save Shouchun	
Jiang Wei Fights Fiercely Attempting to Seize Longwall	
CHAPTER 113	2795
Ding Feng Frames a Plan to Kill Sun Chen	
Jiang Wei Forms a Battle to Defeat Deng Ai	
CHAPTER 114	2819
Cao Mao Is Slaughtered in His Carriage at South Capital Gateway	
Jiang Wei Sacrifices Grain to Defeat the Wei Army	
CHAPTER 115	2839
Succumbing to Slander, the Second Emperor Recalls His Army	
Using Military Farms, Jiang Wei Escapes Disaster	
CHAPTER 116	2861
Zhong Hui Details a Force to Enter Hanzhong	
The Ghost of the Martial Lord Haunts Dingjun Mountain	
CHAPTER 117	2885
Deng Ai Slips Through Yinping Pass	
Zhuge Zhan Fights to the End at Mianzhu	
CHAPTER 118	2911
Weeping at the Ancestral Hall, a Filial Prince Dies	
Entering the Riverlands, Two Warriors Vie for Glory	
CHAPTER 119	2933
The False Surrender Proves a Futile Ploy	
An Imperial Abdication Copies the Pattern	
CHAPTER 120	2963
With the Recommendation of Du Yu, an Old General Offers a New Plan	
With Sun Hao's Surrender, the Realm Is United	
Notes	2999
Principal Characters in Three Kingdoms	3015
Chronology of Main Events in Three Kingdoms	3020
List of Maps	3024
Titles, Terms and Offices in Three Kingdoms	3025
Foreword	3028
Afterword: About Three Kingdoms	3031
Abbreviations	3110
Acknowledgements	3111
About the Translator	3115







2451





## 第九十九回

### 诸葛亮大破魏兵 司马懿入寇西蜀

蜀汉建兴七年夏四月，孔明兵在祁山，分作三寨，专候魏兵。

却说司马懿引兵到长安，张郃接见，备言前事。懿令郃为先锋，戴陵为副将，引十万兵到祁山，于渭水之南下寨。郭淮、孙礼入寨参见。懿问曰：“汝等曾与蜀兵对阵否？”二人答曰：“未也。”懿曰：“蜀兵千里而来，利在速战；今来此不战，必有谋也。陇西诸路，曾有信息否？”淮曰：“已有细作探得各郡十分用心，日夜提防，并无他事。只有武都、阴平二处，未曾回报。”懿曰：“吾自差人与孔明交战。汝二人急从小路去救二郡，却掩在蜀兵之后，彼必自乱矣。”二人受计，引兵五千，从陇西小路来救武都、阴平，就袭蜀兵之后。郭淮于路谓孙礼曰：“仲达比孔明如何？”礼曰：“孔明胜仲达多矣。”淮曰：“孔明虽胜，此一计足显仲达有过人之智。蜀兵如正攻两郡，我等从后抄到，彼岂不自乱乎？”正言间，忽哨马来报：“阴平已被王平打破了。武都已被姜维打破了。前离蜀兵不远。”礼曰：“蜀兵既已打破了城池，如何





## Chapter 99

### Zhuge Liang Defeats the Wei Army Sima Yi Pillages the Riverlands

In summer, in the fourth month of the seventh year of Jian Xing by the Shu-Han calender (A.D. 229), Kongming moved his troops into the hills of Qishan and deployed them in three fortified sites to await the army of Wei.

Sima Yi marched to Chang'an, where Zhang He welcomed him and recounted the recent developments. Sima Yi commanded Zhang He to lead the vanguard, keeping Dai Ling to serve as his own lieutenant commander. Then his force advanced to Qishan, one hundred thousand strong, and camped on the south side of the River Wei.<sup>1</sup>

Guo Huai and Sun Li presented themselves. Sima Yi asked, "Have you met the enemy in full battle?" "Not yet," they replied. "They have come a long way," Sima Yi continued, "and will need to fight soon. But if, having come, they refrain from battle, then they're up to something! Have we news from our Longxi armies?" Guo Huai answered, "Reports say that the various districts have conscientiously aided our forces — that is all. We have heard nothing from Wudu and Yinping." Sima Yi said, "I will dispatch someone to engage Kongming. You two, go by the Longxi side roads, relieve Wudu and Yinping, and surprise the Shu soldiers from the rear. That should rout them." The two commanders led five thousand men to carry out their orders.

En route Guo Huai said to Sun Li, "How would you rate Sima Yi against Kongming?" Sun Li replied, "Kongming is far above him." "Agreed," Guo Huai said. "Yet in this plan Sima Yi excels. If the Riverlands troops attack those two district towns and we strike them from behind, will they be able to escape destruction?" At that moment a mounted scout reported: "Wang Ping has taken Yinping, and Jiang Wei has taken Wudu. The Riverlands army is not far ahead." Sun Li re-



陈兵于外？必有诈也。不如速退。”郭淮从之。——方传令教军退时，忽然一声炮响，山背后闪出一枝军马来，旗上大书：“汉丞相诸葛亮”，中央一辆四轮车，孔明端坐于上；左有关兴，右有张苞。孙、郭二人见之，大惊。孔明大笑曰：

“郭淮、孙礼休走！司马懿之计，安能瞒得过吾？他每日令人在前交战，却教汝等袭吾军后。武都、阴平吾已取了。汝二人不早来降，欲驱兵与吾决战耶？”郭淮、孙礼听毕，大慌。忽然背后喊杀连天，王平、姜维引兵从后杀来。兴、苞二将又引军从前面杀来。两下夹攻，魏兵大败。郭、孙二人弃马爬山而走。张苞望见，骤马赶来；不期连人带马，跌入涧内。后军急忙救起，头已跌破。孔明令人送回成都养病。

却说郭、孙二人走脱，回见司马懿曰：“武都、阴平二郡已失。孔明伏于要路，前后攻杀，因此大败，弃马步行，方得逃回。”懿曰：“非汝等之罪，孔明智在吾先。可再引兵守把雍、郿二城，切勿出战。吾自有破敌之策。”二人拜辞而去。懿又唤张郃、戴陵分付曰：“今孔明得了武都、阴平，必然抚百姓以安民心，不在营中矣。汝二人各引一万精兵，今夜起身，抄在蜀兵营后，一齐奋勇杀将过来；吾却引军在前布阵，只待蜀兵势乱，吾大驱士马，攻杀进去：两军并力，



sponded, "If they have already subdued those towns, why would they deploy outside them? It must be a trick. We had better retreat at once." Guo Huai agreed. But no sooner had they issued orders for the retreat than a bombard roared and a contingent flashed into view under a banner reading "Prime Minister of the Han, Zhuge Liang." In the center of the troops, on a single four-wheeled chariot, Kongming sat, poised and erect, flanked by Guan Xing and Zhang Bao.

Sun Li and Guo Huai were astounded. With a loud laugh Kongming said, "Stand in place, Guo Huai, Sun Li! Do you think a scheme of Sima Yi's could take me in? Every day he had his men trying to engage my forward positions, all the while trying to surprise the rear. Well, Wudu and Yinping are mine now, and you two should surrender swiftly unless you're ready for a showdown!" Guo Huai and Sun Li stood confounded. Suddenly war cries filled the sky behind them as Wang Ping and Jiang Wei charged their rear and Guan Xing and Zhang Bao struck from the front. Trapped between the two Riverlands corps, the Wei force suffered a great defeat. Guo Huai and Sun Li abandoned their horses and scampered over the hill to safety. Zhang Bao kept them in view and charged after them, but he pitched headfirst into a rushing stream; his men rode up and rescued him. Bao's head was injured, so Kongming had him taken back to Chengdu to recover.

Meanwhile, Guo Huai and Sun Li reported the defeat to Sima Yi: "Both districts, Wudu and Yinping, are lost. Kongming hid his men along the main route, then hit us hard front and rear. We left our horses and struggled back on foot." Sima Yi said, "It's not your fault. Kongming outwitted me. Take more troops now and defend the two towns, Yong and Mei, but give no battle. I have another way to defeat the enemy." The two men took leave and departed.

Sima Yi summoned Zhang He and Dai Ling and instructed them: "Kongming is bound to try to win the goodwill and support of the people in Wudu and Yinping, so he won't be in his camp. Tonight, take ten thousand picked men each; make a detour behind the Riverlanders and then storm their positions. I will deploy to the front of their camp and direct my troops to attack as soon as the enemy's ranks start to break. Our combined forces should suffice to take the camp. And once we

可夺蜀寨也。若得此地山势，破敌何难？”二人受计引兵而去。戴陵在左，张郃在右，各取小路进发，深入蜀兵之后。三更时分，来到大路，两军相遇，合兵一处，却从蜀兵背后杀来。行不到三十里，前军不行。张、戴二人自纵马视之，只见数百辆草车横截去路。郃曰：“此必有准备。可急取路而回。”才传令退军，只见满山火光齐明，鼓角大震，伏兵四下皆出，把二人围住。孔明在祁山上大叫曰：“戴陵、张郃可听吾言：司马懿料吾往武都、阴平抚民，不在营中，故令汝二人来劫吾寨，却中吾之计也。汝二人乃无名下将，吾不杀害，下马早降！”郃大怒，指孔明而骂曰：“汝乃山野村夫，侵吾大国境界，如何敢发此言！吾若捉住汝时，碎尸万段！”言讫，纵马挺枪，杀上山来。山上矢石如雨。郃不能上山，乃拍马舞枪，冲出重围，无人敢当。蜀兵困戴陵在垓心。郃杀出旧路，不见戴陵，即奋勇翻身又杀入重围，救出戴陵而回。孔明在山上，见郃在万军之中，往来冲突，英勇倍加，乃谓左右曰：“尝闻张翼德大战张郃，人皆惊惧。吾今日见之，方知其勇也。若留下此人，必为蜀中之害。吾当除之。”遂收军还营。

却说司马懿引兵布成阵势，只待蜀兵乱动，一齐攻之。忽见张郃、戴陵狼狈而来，告曰：“孔明先如此提防，因此大



make this hilly stronghold ours, the enemy will give in." The two commanders left to carry out their orders.

Dai Ling on the left, Zhang He on the right, the northern force advanced along the lesser routes and penetrated the enemy lines. During the third watch the two Wei armies came together on the main route, integrated their troops, and began advancing on the rear of the Riverlands camp. But before they had gone thirty *li*, the forward contingent was stopped by several hundred loaded hay carts blocking the road. Zhang He cried, "They've been warned! Return at once!" Hardly had the order to retreat come down than the hillsides began to burn and the din of drum and horn shook the earth. Troops emerged from ambush and boxed in the two northern commanders.

From his place in the Qishan hills Kongming shouted out, "Hear me, Dai Ling and Zhang He! Sima Yi thought I would leave camp for Wudu and Yinping to reassure the inhabitants. He sent you to raid my camp, but you have played into my hands. Since I will not kill two subordinate generals, I call on you to dismount and submit!" In great anger Zhang He pointed at Kongming and denounced him: "You hill-town hick! You have crossed into the territory of a great dynasty. How dare you make such claims! When I get hold of you, your corpse will end up in ten thousand pieces!" So saying, he hoisted his spear and charged up the slope.

A storm of arrows and stones met Zhang He. Unable to proceed, he whipped his horse and worked his spear as he broke through the enemy encirclement. No one could oppose him. Shu soldiers surrounded Dai Ling. Zhang He escaped the way he had come, but then he turned and with furious courage recrossed the enemy lines to rescue his co-commander. From the hilltop Kongming watched Zhang He charge and thrust to and fro, even more splendid and valiant than before. Turning to his aides, Kongming said, "They say men gaped in awe when Zhang Fei fought Zhang He; now seeing Zhang He for myself, I can appreciate his prowess. But he will prove dangerous to Shu, and so we must do away with him." So saying, he collected his forces and returned to camp.

During this time Sima Yi had deployed his troops into attack formation, awaiting the collapse of the westerners' position. Suddenly he saw Zhang He and Dai Ling coming at him helter-skelter to announce, "He



败而归。”懿大惊曰：“孔明真神人也！——不如且退。”即传令教大军尽回本寨，坚守不出。

且说孔明大胜，所得器械、马匹，不计其数，乃引大军回寨。每日令魏延挑战，魏兵不出。一连半月，不曾交兵。孔明正在帐中思虑，忽报天子遣侍中费祎赍诏至。孔明接入营中，焚香礼毕，开诏读曰：

街亭之役，咎由马谡；而君引愆，深自贬抑。重违君意，听顺所守。前年耀师，馘斩王双；今岁爰征，郭淮遁走；降集氏、羌，复兴二郡：威震凶暴，功勋显然。方今天下骚扰，元恶未梟，君受大任，干国之重，而久自抑损，非所以光扬洪烈矣。今复君丞相，君其勿辞！

孔明听诏毕，谓费祎曰：“吾国事未成，安可复丞相之职？”坚辞不受。祎曰：“丞相若不受职，拂了天子之意，又冷淡了将士之心。宜且权受。”孔明方才拜受。祎辞去。

孔明见司马懿不出，思得一计，传令教各处皆拔寨而起。当有细作报知司马懿，说孔明退兵了。懿曰：“孔明必有大谋，不可轻动。”张郃曰：“此必因粮尽而回，如何不





was ready for us! And routed us!" Sima Yi was astounded. "Kongming is more than human. We have no choice. Retreat," he said, and he sent the entire army back to camp with orders to maintain strict defense.

\* \* \*

Kongming led the Riverlands army back to camp with a bounty of captured arms and horses. He sent Wei Yan out each day to call the army to arms; but the Wei forces would not come forth. A fortnight passed thus without an engagement. Kongming kept to his tent to weigh the situation. Suddenly the arrival of an imperial edict was announced, and Kongming welcomed the bearer Fei Yi into the camp. After the ceremonial burning of incense, Kongming opened the document, which read:

Though our defeat at Jieting was Ma Su's fault, you accepted the blame and abdicated your office. Unwilling to violate your wishes, I acceded to your demotion to general of the Right and acting prime minister. In last year's glorious campaign Wang Shuang's head was taken. And this year's campaign drove Guo Huai to flight. Moreover, we have subdued and recruited from the two nations, the Di and the Qiang, and we have recovered two districts. Your fierce authority has impressed itself upon cruel and ruthless enemies.<sup>1</sup> This is merit of the highest distinction.

Now the empire knows no peace, and the leader of our foe remains unpunished. You undertook a grave responsibility for the cause of this house. But too long have you suffered the injustice of your self-abasement. This is no way to sustain the glory of my father's cause. Today I restore your position as prime minister and urge you not to decline.<sup>2</sup>

After reading the edict, Kongming said to Fei Yi, "The cause of this house remains unfulfilled. How can I resume my office?" Kongming steadfastly refused to accept the decree. "If you do not accept, Your Excellency," Fei Yi said, "if you ignore the Emperor's wishes in this matter, it will lessen the ardor of our men. Accept, if only for now." Reluctantly Kongming did so, and Fei Yi departed.

Kongming thought of a fresh plan to deal with Sima Yi's tactic of refusing to engage, and ordered his troops to break camp. Spies soon informed Sima Yi that Kongming was retreating. "He surely has some master plan," Sima Yi said. "We cannot risk another action." But Zhang He said, "They're out of grain, that's all. We ought to pursue them." "It



追？”懿曰：“吾料孔明上年大收，今又麦熟，粮草丰足；虽然转运艰难，亦可支吾半载，安肯便走？彼见吾连日不战，故作此计引诱。可令人远远哨之。”军士探知，回报说：

“孔明离此三十里下寨。”懿曰：“吾料孔明果不走。且坚守寨栅，不可轻进。”住了旬日，绝无音信，并不见蜀将来战。懿再令人哨探，回报说：“蜀兵已起营去了。”懿未信，乃更换衣服，杂在军中，亲自来看，果见蜀兵又退三十里下寨。懿回营谓张郃曰：“此乃孔明之计也，不可追赶。”又住了旬日，再令人哨探，回报说：“蜀兵又退三十里下寨。”郃曰：“孔明用缓兵之计，渐退汉中，都督何故怀疑，不早追之？郃愿往决一战！”懿曰：“孔明诡计极多，倘有差失，丧我军之锐气。不可轻进。”郃曰：“某去若败，甘当军令。”懿曰：“既汝要去，可分兵两枝：汝引一枝先行，须要奋力死战；吾随后接应，以防伏兵。汝次日先进，到半途驻扎，后日交战，使兵力不乏。”遂分兵已毕。次日，张郃、戴陵引副将数十员、精兵三万，奋勇先进，到半路下寨。司马懿留下许多军马守寨，只引五千精兵，随后进发。

原来孔明密令人哨探，见魏兵半路而歇。是夜，孔明唤众将商议曰：“今魏兵来追，必然死战，汝等须以一当十，吾